

LIWLU WICHI TOJ
YOMEI TOLOYAJ
TOJ LHEY CHAGAS

MANUAL PARA LA
COMUNIDAD SOBRE LA
ENFERMEDAD DE CHAGAS



TOHANYAJ TOJ NUH'U WET
TONUAYAJ, TOJ ITESANHLI
NUH'U WICHI

CONOCIMIENTOS GENERALES,
PREVENCIÓN Y VIGILANCIA CON
PARTICIPACIÓN COMUNITARIA

¡NUH'U!

Escuela tachuta toj inuwañyatló toloyaj-layis

¿E'HOTE?

Ifwenumchenotsas wet hlukwey.
Ifwenumche lakeyís: **toj toche iwuye**
(yenjli heplhipey wet lhetekchu, peljat, isek makfwas wet isek). Ifwehnú wichi toj lhamil lechemet (Agente sanitario)....
wet hote toj maktoj toche niwuyai: seti-neyej papeles heplhipey, tsotoi wet haloi toj ihoya hep ...)

¡TODOS!

La participación de las **escuelas** en la prevención y vigilancia de las enfermedades es muy importante

¿COMO?

Dando información a los niños y sus familias. Enseñando sobre las cosas que **deben hacerse** (reparar las paredes y techos, blanquear, mover cosas y limpiar) Informar al Agente Sanitario si se encuentran vinchucas.... y **las que no deben hacerse** porque favorecen la enfermedad de Chagas poner papeles en la pared, animales y leña dentro de la casa...)

Toloyaj toj lhey chagas (Toloyaj tohlu usipak)

Toloyaj toj lhey Chagas tolhe tsewus toj lelensas toj lhey Tripanosoma cruzi Ihi wichi wet tsotoy lawuyis wet laka-chuwej toj enfwelmus.
Lhi chi hiel it toj ihi tokachuwej (toj hotewuyej, tot'utlé)

¿E'tolhi?

Toloyaj toj lhey Chagas lhi tolhu usipak. Huenchehlaj toj iche usipak, ta ihi Argentina usipak toj lhey Triatoma Infestans wuj toj ilonhen wichi. Toj lhey Vinchuca, usipak.

La Enfermedad de Chagas

La enfermedad de Chagas es producida por un parásito microscópico: el Tripanosoma Cruzi. Se lo encuentra en la sangre y en los tejidos de las personas y animales enfermos. Se cría en el interior de algunos órganos (por ejemplo el corazón), a los que puede dañar.
¿Quién la Transmite? En la transmisión de la enfermedad de Chagas hay un intermediario que es la Vinchuca. Aunque hay varias especies de Vinchuca, en la Argentina, la principal que enferma a las personas es la denominada Triatoma Infestans, conocida con el nombre de vinchuca.

Nomei usipak

Usipak techei. Usipak tsiná toj techei itatcho. Itatcho 200 lhechel toj hipa'f-was, wet pelajwas, wet lalensas 1 mm toj pitaj.

Itatu lhechel hunat, wet hep kawa-ñilh, wet lhipey toj ninhola.

Wet toj yomu 10 wuche 40 ifwalas toj lhichihelit toj ihi lhechel wet neche itey toj chotpe (un color rosado).

Hablemos de la vinchuca.

La Vinchuca nace de huevos. La hembra pone hasta 200 huevecitos de forma ovalada, de color claro, de alrededor de 1mm de largo. *Estos huevos son depositados en la tierra, en las grietas de las paredes o en otros lugares más o menos ocultos.*

Entre los 10 y 40 días crece dentro de los huevos, que adquieren una coloración rosada.



usipak lhechel

huevos de Vinchuca

Wet necha toj iche, wet necha yomey toj talhok, hiwenaiche toj lhiteylhi:

Wet necha toj iche usipak hiwen 3 mm toj pitaj wet lhaj lhafwisa (no tiene alas). Wet ifwalas iyoj , necha lhahat-po,(aumenta de tamaño) wet kamaj lhafwisa ihi.

Litey pej kuantlupej (cuatro) wet lhañhatpompej.

Wet yomu (kintu) toj litey wet necha iwulhafwisa necha yomu lhahoy toj wakal.

Luego de nacer y hasta alcanzar el estado adulto, tiene varias transformaciones:

Al comienzo, la vinchuca tiene unos 3 mm de largo y no tiene alas. Unas semanas después, aumenta de tamaño, pero todavía carece de alas.

Cambia cuatro veces más, y va aumentando su tamaño.

Con el quinto cambio le aparecen las alas, y la Vinchuca adquiere su aspecto definitivo.



Nuhu toj litey nuhueyu siete meses;
yomu lahoy toj lhichiyelit (adulto) quinci
rekchomis (meses).

*Usipak lahichiyeltej wichi lawuyis wet
tsotoy lawuyis (hu'u, paluma, sinhos,
mitsi, kaila wet toj tañi lheley) toj necha
weleklihi.*

Todo este cambio dura alrededor de
siete meses; la vida del adulto es de
unos quince meses.

*La vinchuca se alimenta de la sangre de
personas y de animales (gallinas, palomas,
perros, gatos, cabras y animales silves-
tres) desde su primera transformación*

¿E'IHI USIPAK AWET?

USIPAK yamehen wichi lawet, wet hop toj isej.

Toj tamenej usipak yamehen toj ihi hop: wichi kahepey, wet tsotoy wetes (hu'u hi, wet hiyoj tsotoy wetes, chuh'uay, fwenchey lhepes)

Usipak yamehen hepey toj latuhay ihi wet toj techelchehen wet ihi liskali.

Usipak liskatli toj ihi hep lhipey, ikfwi tomoutes wet ihi makfwas toj toknaryej titey lawet, lhip toj toknaryej tisek wet lhip toj niwefwa toj tisekli.

Ihi hepey lhetekch'u, wet hote hep toj toyenejlhi pataj, wet hote hep toj tojenejli alulis toj iche lhipey toj tafwchefwi

¿DONDE VIVE LA VINCHUCA?

LA VINCHUCA se fue acostumbrando a vivir cerca de la gente, que es su fuente de alimento. Los lugares que las vinchucas eligen para vivir son: viviendas humanas, viviendas de animales (gallineros, dormideros de otros animales, cuevas, nidos)

La vinchuca elige las casas que tengan huecos o grietas donde esconderse. La vinchuca se refugia en las rajaduras de paredes, debajo de las camas y en cosas que nunca se cambian de lugar, donde no se limpia muy seguido.

Vive debajo de techos, en el empajado de ranchos, y en las juntas de paredes



de adobe mal embarradas o sin revocar.
Hote yen weta makfwas lawetes, wet tohotewuye tochemetchal, towuey (ropa) toj tochemetcha wet kafwnis. Hote iwuye, toelh toj yik ichoj lakoy wet hayayrhi, wet ya hariyej toj usipak ihi lakoy wet ichojey lhip che-ichoj toj



tusey'en.
También busca habitar en los depósitos de cosas, como herramientas, ropa y cajones. Por eso, cuando uno se muda con las cosas sin revisar, sin saber lleva consigo la vinchuca a nuevos lugares más alejados.

Wet hepey, hatahi toj usipak nol layamey toj thoꝝ pelaj wet kafwepe, kafwe (marrón oscuro) toj ilon hep lhipey.

¿ATEP IWUYE USIPAK TOJ IHI HEP?
Usipak toj tukhan ichuwalha toelh toj imo, wet toj t'ekwe ihi toj ihi. Itsoneshu lhonhi wet hatilotiche estiletes bucales (lhoni) itsonho to t'oj.

Itsé nichotey toj yipis wet tojpaj hayip iwuhinsey che fwityho, wet ayip isitoꝝ yik toj yopley toj mat tolhey.
Usipak toj tujhan toj hunatsi toj ta teiló ilot fwala. Toj fwala hanehip'o.

En la viviendas, es fácil de ver si hay vinchuca porque deja mucha materia fecal de color blanco amarillento y marrón oscuro que marca las paredes.

¿QUÉ HACE LA VINCHUCA EN LA VIVIENDA? La vinchuca para comer llega hasta alguno que está quieto o durmiendo, despliega su trompa e inserta los estiletes bucales (que son como agujas) en la piel de la persona o el animal. Chupa hasta que está repleta, después no puede volar; por eso regresa caminando lentamente hasta su refugio. La vinchuca se alimenta únicamente de noche. Porque rehúye la luz. De día nunca sale de sus escondrijos.



malhecos levetes
depósito de casas



¿E'hote toloyaj toj iteihi toelh?

Usipak toj enfwelmu toj itsonej lthonhi toelh toj lhaj laloyaj'ha, wet iteyu toloyaj toj lhey Chagas

Atejej hop toj hipsej wuyís, wet t'a lhampé t'osan, tot'oj toj usipak yukwaj. Lahamek tapuyej lawus, (toj yahuhu to'san) toj tiwiloj wet toj mak yiset to'san wet tifwiloj tot'oj toj afwtsaj, wet toj tifwiloj toelhu y toj aufwtsaj, wet hoteiwuye tonhes (nariz) hote iwuye tok'aj (boca).

Toj yomu towuyis lawus toj lhey Tripanosomas wet toj pajfwahche necha lhichiyelit wet lhayaj ku. Wet tiyosche to wuyis, wet te'kwe lawetes (hotehuye to t'utle)

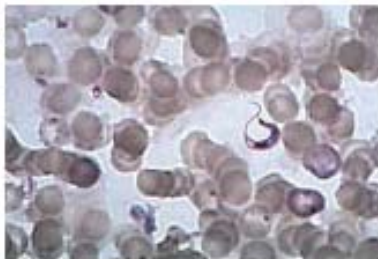
¿Cómo se contagia la enfermedad?

Quando una vinchuca infectada pica a una persona sana, la contagia porque al llenarse tanto de sangre, siempre defeca sobre la piel de la persona donde ha picado.

Esta materia fecal que deposita está repleta de parásitos (los tripanosomas) que se meten en el cuerpo a través de raspones y lastimaduras en la piel que nos hacemos al rascar la picadura, o por picaduras en los ojos, la nariz o la boca. Una vez llegados a la sangre, los tripanosomas al poco tiempo comienzan a crecer y reproducirse en forma muy rápida y, usando la sangre, van acomodándose en distintos órganos (por ejemplo el corazón).

*Ihi lepeyak tiwen tripanosomas (larvas) tolhiteihi,
(hotehuye hwozaj toj ihi towuyis)*

*En la foto se ven los tripanosomas (transformándose
con forma de viboras) en la sangre.*



¿E'hote toloyaj to lhey Chagas?

Toelh toj nechafwah usipak yukuah wet necha fwalas toj lhey **AGUDO**. Hop toj yomu lehuoy toj lawus yomu towuyis. Wet tolhehoy 20 o 30 ifwalas tojnuh Yomu lehoy toj lhey **AGUDO** toelh fiebre ilon, wuche yakufwa, lhetekoitaji, wet t'ohes oites, nhetolhi wuche hasi toj yik'a. Wet iche toj nol usipak lhukai toj

¿Cómo es la enfermedad de Chagas?

Cuando la persona ha sido recién picada, hay una etapa o período **AGUDO** que comienza la semana después que los parásitos han entrado a la sangre y dura alrededor de 20 o 30 días.

La persona puede tener fiebre, escalofríos, dolor de cabeza y de los músculos del cuerpo, flojera o malestar general.

yik'a. Wet iche toj nol usipak lhukai toj ihi to'san wet hotewuye tojihanej ihi to'teto'j toj t'ikwa , "ojo en compota" (hote lepeyak)

Muchas veces hay signos en el cuerpo que muestran por dónde entró la infección: el más visible que a veces aparece es el "ojo en compota" (Como en la foto)



Wuche t'ikwa toj iwulh lhuya toj ihi towuleschu wuche toponhi, hote topefwes oitaj. Hotelhukay ñoj toj iche to'sanis toj chotchepo wet afwsaj. Haweyfwi oitaj wet 3 meses wet hayip tilotiche mak

También pueden estar los ganglios inflamados en las axilas, en la zona del cuello, el bazo, el hígado. Y otro signo es cuando aparecen zonas de la piel que se han puesto rojas y calientes. No duelen mucho y suelen desaparecer a los 2 o 3 meses.

Toyejche tolhayan hin'u lo wet iche toj hatilotiche lhukay la'noyhoy. Mak toj tamenej toj hop totsila j notsasas toj ilonhen wet hayahaniyej che fwel mak toj ilot

Chagas tolloyaj hiwen lehay toj lhey **CRONICO**: hop lehay toj tonilotache mak to ni isa. Hop **LATENCIA** lehay wet nitokw nekchomes op'lehay toj lewus lhichiyelten to ihi to'san

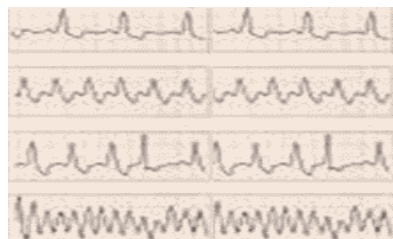
Haptoj usipak lonek ilotiyete mak toj oitaj temeiti'san talhama che medico iyahi wet neche ihanej toj leloyaj ihi

Iche totetrayaj toj hiwen che mak toj to'nilotache wet yahanej toj tawe'ya tot'utle (electrocardiograma).

Hay que prestar mucha atención, porque a veces no nos damos cuenta de ningún signo y además porque la mayor parte de los afectados por la enfermedad son niños que no puede decir todavía qué les pasa. También está el período **CRÓNICO** de la enfermedad: cuando ha pasado el primer mes de infectado, hay un tiempo de **LATENCIA**, donde no se siente nada raro y pueden pasar varios años mientras los parásitos se multiplican adentro del cuerpo. **Como durante ese tiempo no hay ningún síntoma, solamente con análisis de sangre puede saberse si la persona está enferma.** También hay señales que solamente se ven haciendo un electrocardiograma, aunque no se sienta nada. Esta etapa puede durar años y, mientras tanto, la persona puede ir dañándose por dentro.

Lehoy CRONICO epiya wuj lehoy wet toelh wuj laloiaj toj ihi.

Nuj lehoy LATENCIA wet yomey to'tutle yakhonche. Toelh ilotche t'utle toj lofwel (*palpitaciones*), layalh'ilon, t'utle oitaj, yelhi', netolhi. To t'utle wujpe makfwas toj temu.



El período de latencia se acaba cuando aparecen las enfermedades que están en relación directa con los daños que los parásitos han producido en el corazón. La persona puede sentir latidos muy fuertes del corazón (*palpitaciones*), falta de aire al respirar, dolores en la zona del corazón, agitación, cansancio. La gravedad del daño es variable, pero el corazón suele afectarse en muchos casos.

To yejche to t'e nejche toj tolhayun
hinuilo toloyaj toj lhey Chagas
.-Hoptoj toloyaj ilonhen nuhu tolhamil,
toj hotewuye notsasas wet ichetoj hatoyani
to'nianiyej toj iteinamu toloyaj.

Hoptoj tamonej toiejche tolhit'entejche
toj hotewuye tsinhai iwu analizaiej lawuyis
wet ichanej toj laloiaj ihi, hopto tamonej
iwuseyche iches hanofwaj to neche iches
che laloiaj ihi.

Toj tot'enlok w toianej toelh toj laloiaj'-
hi toj toloyaj ilon toj lhey Chagas iwu-
seyche tochema lawuyis. Hop toj tame-
nej toyejche tochema lawuyis che
tot'enlok iches.

Por eso tenemos que poner todo el
esfuerzo para combatir el mal de Chagas.
.-Porque ataca a los niñitos y a veces ni
sabemos que se han enfermado

Por eso, si una mamá se hace análisis y
sabe si tiene enfermedad de Chagas, lo
pueden curar al niñito desde el momento
que nace.

Todos los modos de comprender si una
persona se ha enfermado de Mal de
Chagas dependen de hacer análisis de
sangre. Por eso no hay que tener miedo y
hacer los análisis para saber y curarse o
mejorar la condición.

¿Ahusey che t'ichesat?

Toloyaj toj lhey Chagas AGUDO wet toj necha iche hanofwaj iwusey che tichesat toj ti'oynej pastiyas toj ilon lawus to lhey Tripanosomas che ihi t'isan.

TOJA HOP TOJ TO VEJCHE HAT'I PE'TI

Toiñoj toj tolloyaj ilonhen toj lhey Chagas CRONICO toyejche i'oyej laka-chal wet iwuseyche iches - wet toelh toj wefw wuche nihuefwa tolloyaj toj ihi to'san.



16 - Toloyaj toj lhey Chagas

¿Es Curable?

En el PERÍODO AGUDO Y EN EL NIÑO RECIEN NACIDO se puede curar tomando unas pastillas que matan a los parásitos antes de que se queden a vivir en el cuerpo.

ESTO ES MUY IMPORTANTE PARA RECORDAR.

Cuando se trata de **Enfermedad de Chagas CRÓNICA**, depende de cuánto daño han hecho los parásitos en los distintos órganos del cuerpo. Pero se puede tratar con remedios y mejorar la condición del enfermo.

¿E'TIWUYE CHE TOLHAIOM NUIHLO USIPAK?

Toyejche tisujej usipak toj ihi hepey.
To wetes toyeché lhipey wa'welhchewek
hoptoj usipak ekwehen latunhwai wet toj
pufwhen.

Toyejche titesarihi toj lha lhayakumche
toj ihi hepey wet tsotoi wetes.

Toj nichetsana wuche hoptoj kalelhoj toj
tiyahinlo usipak

¿CÓMO LUCHAR CONTRA LA VINCHUCA?

Hay que alejar los insectos de la vivien-
da de la gente. Para eso las casas tienen
que tener paredes perfectamente lisas
porque las vinchucas buscan agujeros y
rajaduras.

Hay que impedir el desarrollo de la
Vinchuca en la vivienda de la gente y en
la vivienda de animales.

Conociendo y Recordando los hábitos de
vida de la vinchuca es como se tomarán
las mejores medidas de lucha.

Iche 4 -cuatlu- makfwas toj to yejche t'iwuye toj tisuklhi usipak:

1º **TOJ TOT'OYEJ CHE T'IWUYE**

toyejche toyon is heplhipey wet lhetekchu wet toj temcho ihi hepey. Nuhu toj tsu toyejche ha la tuhway ihi. TOYENLHI WUCHE TIPUHICHE LATUHWAY WET T'IPELJAT

2º **LUS SEMANA PEJ** toyejche tisek to wet, toh'utes, papelwet; tisuyej makfwas toj ikfwi hep wet tisikten toweis t'itinlo fwala

3º **UNO TOJ SEMANA** toyejche isek wet isuyeshen iteihen lewet toj ikfwi lawet. Isuyeshenjej tochemechal.

Hay 4 -cuatro- cosas que hacer para impedir que se alberguen vinchucas:

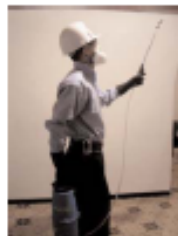
1º **SIEMPRE QUE HAGA FALTA** hay que mejorar la calidad de las paredes, techos y pisos de las casas, que deberán ser lisas, sin rajaduras y huecos. **REPARAR ROTURAS Y BLANQUEAR PAREDES Y TECHOS.**

2º **DOS VECES POR SEMANA** hay que limpiar la casa, los muebles, cuadros y papeles; mover las cosas de adentro y sacudir y ventilar la ropa al sol.

3º **UNA VEZ POR SEMANA** hay que limpiar y mover lo que hay en los depósitos de cosas y herramientas. **HAY QUE REMOVER LAS COSAS Y LIMPIARLAS**



4º TOJ TISO CHE VENENU HEP TOJ AGENTE SANITARIO ITSO CHE HOP TOJ IS Toyej che tiwuye tot'chuta lhamil toj tachem wet hote t'ihwiloj tokay che usipak ihi.



4º ES BUENO COLABORAR CUANDO VIENEN A FUMIGAR, SACANDO LAS COSAS AFUERA Y REVISANDO QUE NO HAYA VINCHUCAS EN ELLAS.

TOYEJCHE

1) **TONTOFWELEJ** USIPAK T'OH TOJ LHICHIELIT

2) TOYEJCHE **TOT'EIA TOWET** Ihipey wet lhetekchu toyejche toyomis toj toyenli Ihipey wet'ipeljat **WET T'ISEKLHI**

3) **TIFWEHNU** agente sanitario tihuenhu toj usipak ihi towet

4) **TIHWENUMCHE** to'iñoj toj toyejche tiwuye toj khalelhoj, wet toj khalelhoj toj LHAMIL yahanej pa'hote.

5) Toyej che tiwuye **TOT'CHUTA** Ihamil toj tachem wet hote ihwilo lakoy che usipak ihi.

20 - Toloyaj toj Ihey Chogaz

HAY QUE

1) **SABER RECONOCER** A LA VINCHUCA en las distintas etapas de crecimiento

2) **MANTENER UNA VIVIENDA** con paredes y techos bien revocados y blanqueados **y SIEMPRE LIMPIA**

3) **AVISAR** a la autoridad sanitaria la presencia de vinchucas en las casas

4) **COMENTAR** a los vecinos de la necesidad de cumplir **TODOS** con estas medidas, ayudándolos en lo que sea posible.

5) **FACILITAR** la tarea de los fumigadores, colaborando con ellos

6) Che usipak yukuaj, **TOYESCHE**
YAHUYE HOSPITAL TOYESCHE
YAHANEJ TOJ TOLOYAJ
I'WUSEYCHE **TICHESAT TOJ NECHA**
ILON'NAM.

6) Si fue picado por vinchucas o tiene
dudas, **VAYA AL HOSPITAL**. HAY QUE
RECORDAR QUE **AL PRINCIPIO LA**
ENFERMEDAD SE CURA

7) TIWUYE TOJ LUKTUL
IFWELNAMU

7) SEGUIR TODAS LAS
INDICACIONES DEL MEDICO

**TOYEJCHE TITESANLHI HOP TOJ
USIPAK NITPILÁ.**

Che t'a pilh toj yopnu, hep toyejche
toyaku toj tipenche to yonha wenenu.

TOJA TOYEJCHE NU'HU IWUYE
TOLHAYOM HI'NUILO TOLOYAJ TOJ
LHEY CHAGAS WET TOYEJCHE
TILONHEN USIPAK

¡TOYEJCHE HAT'I PET'I!

TOLOYAJ TOJ LHEY CHAGAS AGUDO
WET TOJ NECHA ICHE HANOFWAJ
IWUSEY CHE TICHESAT CHE TOLO-
YAJ ILON

**SIEMPRE ES IMPORTANTE LA VIGI-
LANCIA DE LA REINFESTACIÓN,**

Porque la vinchuca puede volver a habi-
tar la casa. En ese caso, esa vivienda es
rociada nuevamente

PREVENIR LA ENFERMEDAD DE CHA-
GAS Y ELIMINAR LA VINCHUCA SE
PUEDE SOLAMENTE CON LA
PARTICIPACION DE TODOS

¡RECUERDEN!

LA ENFERMEDAD DE CHAGAS SE
PUEDE CURAR EN LA ETAPA AGUDA Y
EN LOS BEBES.

CHE NEWAHI USIPAK TOJ IHI
TOWET, HA IHICHE T'IHNAIAJ TOJ
YOMA TO TI'SAN

Tsotoi toj iyej to wet toyejche t'imoihi
alhu

Yej tihoye haloi, alulis, hawet

TOJ TOCHE T'IWUYE.... TIWAINIYEJ
CHE TOWET KUKA'PO

LA GENTE NO SE ENFERMA SI LA
VINCHUCA NO VIVE EN LA CASA

Mantener a los animales domésticos dur-
miendo fuera de la casa

No amontonar leña, ladrillos, adobes,
dentro de la casa.

Y LO MÁS IMPORTANTE ...MANTENER
LA CASA ORDENADA Y LIMPIA

Dasso, María Cristina

Manual para la comunidad sobre enfermedad de Chagas : conocimientos generales, prevención y vigilancia con participación comunitaria - 1a ed. - Buenos Aires: CLAFIC Ediciones, 2006.
24 p.; 21x15 cm.

Traducido por: Fernando Topó y Fabián Matorras
ISBN 950-9010-49-9

1. Salud-Enfermedad. I. Topó Fernando, trad. II. Matorras, Fabián, trad. III. Título

CDD 614.533

Este manual ha sido realizado por el equipo de trabajo financiado por el Proyecto CUIA 2006-2007 (Comitato Universitario Italo-Argentina). Distribución gratuita.
Coordinación y ejecución: Dra. María Cristina Dasso
Traductores de la lengua wichí: Fernando Topó y Fabián Matorras.
Revisión general en idioma wichí: Fernando Topó. - Misión Nueva Pompeya 2006
© 2006